

Report Title

17. Jahrhundert

- 1667 *Literatur : Westen : Niederlande : Theater*
Vondel, Joost van den. *J. v. Vondels Zungchin of Ondergang der Sineesche heerschappye : treurspel*. (Amsterdam : Voor de weduwe van Abraham de Wees, 1667). [Drama über die Eroberung Pekings durch die Mandschu-Rebellen, den gescheiterten Fluchtversuch des besiegten Ming-Kaisers und seinen Selbstmorde]. [WC,Berg]

18. Jahrhundert

- 1707 *Literatur : Westen : Italien : Theater*
Rizzi, Urbano. *Taican rè della Cina : tragedia per musica da rappresentarsi nel Teatro Tron di S. Cassano l'anno 1707*. (Venezia : Marino Rossetti, 1707). [Musik von Lucca Francesco Gasparini].
https://archive.org/details/bub_gb_JG6QBfoT2GMC. [WC]
- 1752 *Kunst : Musik / Literatur : Westen : Italien : Theater*
Aufführung von *L'eroe cinese* von Pietro Metastasio mit der Musik von Giuseppe Bonno in Schönbrunn vor dem Wiener Hof.
Willy Richard Berger : Obwohl sich Metastasio ausdrücklich auf Du Halde bezieht, ist vom 'Original' nicht viel übriggeblieben. Die tragisch-heroische Vorlage wurde zu einem harmlosen Singspiel-Libretto, das eine romantische Handlung in chinesischem Dekor wiedergibt ; zu etabliert war inzwischen die Tradition, derzufolge die Chinesen als komische Figuren, chinesische Sujets als Gegenstände der Opéra comique galten. Die Namen sind auch nicht mehr die von Du Halde, sondern künstlich-phantastische Theaterchinoiserie. Vor allem aber weicht die Handlung selbst entschieden von der chinesischen Vorlage ab. [Ji, Junxiang. *Zhao shi gu er*]. [Berg:S. 198-199]
- 1753 *Literatur : Westen : Italien : Theater*
Metastasio, Pietro. *L'eroe cinese*. (Venezia : Per Modesto Fenzo, 1753). [Adaption nach Du Halde, Jean-Baptiste. *Description...* [ID D1819]. [Ji, Junxiang. *Zhao shi gu er*]. [WC]
- 1754 *Kunst : Musik / Literatur : Westen : Italien : Theater*
Aufführung von *Le Cinesi* im Schlosshof Wien, mit der Musik von Cristoph Willibald Gluck und dem Libretto von Piero Metastasio.
August Carl Ditters von Dittersdorf schreibt darüber : "Die Dekoration von Quaglio war völlig im chinesischen Geschmack und transparent. Lackierer, Bildhauer und Vergolder hatten sie reichlich mit alledem, was ihre Kunst vermochte, ausgestattet. Aber was der Dekoration den grössten Glanz gab, waren prismatische gläserne Stäbe, die in böhmischen Glashütten geschliffen worden waren und, genau ineinander gepasst, in die leergelassenen Flecke gesetzt wurden, die sonst buntfarbig mit Öl getränkt werden."
Williy Richard Berger : Alle Künste der Theaterdekoration wurden aufgeboten, um jene Atmosphäre hervorzubringen, die man für chinesisch hielt. In dieser magischen Illumination erschien das Reich der Mitte genau als jene phantastische Kunstwelt aus Rokoko und Exotik, wie man sie von den Chinoiserien her kannte. Es wird aber auch deutlich, wie sehr diese Art der Theater-Chinoiserie an die höfische Gesellschaft gebunden war, die Auftraggeber und Publikum ineins war. Verschwenderische Ausstattung, chinesisches Kostüm und Musik diente der repräsentativen Selbstdarstellung des Hofes und erfüllte zugleich die phantasmagorische Verzauberung des Divertissements. [Berg:S. 188-189]

- 1754 *Kunst : Musik / Literatur : Westen : Italien : Theater*
Aufführung des Ballettes *L'orfano della China* von Pietro Metastasio im Schlosshof Wien. [Int]
- 1758 *Literatur : Westen : Griechenland / Philosophie : Allgemein / Philosophie : China : Konfuzianismus und Neokonfuzianismus*
Laërce, Diogène. *Les vies des plus illustres philosophes de l'antiquité ; avec leurs dogmes, leurs systêmes, leur morale, & leurs sentences les plus remarquables ; auxquelles on a ajouté la vie de l'auteur, celles d'Epictete, de Confucius, & leur morale, & un abrégé historique de la vie des femmes philosophes de l'antiquité.* Trad. du grec de Diogène laërce. Vol. 1-3. (Amsterdam : Chez J.H. Schneider, 1758). [WC]
- 1762 *Literatur : Westen : Italien : Theater*
Gozzi, Carlo. *Turandot, principessa chinese : fabia tragica.* ([S.l. : s.n.], 1762). [Gozzi, Carlo. *Opere.* Tomo 1-9. Venezia : Colombani, 1772-1787). T. 1 enthält *La Turandot*. Der Stoff des Stückes stammt aus dem Persischen und ist die Heldin einer Erzählung aus der Märchensammlung 1001 Nacht. Die Handlung spielt am Kaiserhof in Beijing. Gozzi hat auf typische Märcheneffekte verzichtet, alles spielt in natürlichen menschlichen Verhältnissen und das phantastische Element ist allein durch das ferne Fabelreich China verbürgt. [KVK,Berg]
- 1773 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Niederlande*
Pauw, Cornelius de. *Recherches philosophiques sur les Egyptiens et les Chinois.* Par l'Auteur des *Recherches sur les Amériquains.* (Berlin : Chez G.J. Decker, 1773).
<http://www.archive.org/stream/recherchesphilos01pauw>.
=
Pauw, Cornelius. *Philosophical dissertations on the Egyptians and Chinese.* Translated from the French by Capt. J. Thomson. Vol. 1-2. (London : Printed for T. Chapman, 1795).
<https://archive.org/details/philosophicaldi03pauwgoog>. [Lust,Wal]

19. Jahrhundert

- 1811-1812 *Literatur : Westen : Italien / Recht und Gesetz*
[Anonym] [Foscolo, Ugo]. *Sul codice della Cina.* In : *Annali di scienze e lettere ; vol. 8-10 (1811-1812).* [Wird Foscolo zugeschrieben]. [Car1]
- 1811-1832 *Literatur : Westen : Italien*
Giacomo Leopardi abonniert die *Annali di scienze e lettere*, in denen viele Artikel über China enthalten sind, so z.B. der Code *Da qing lü*, Artikel, die Ugo Foscolo zugeschrieben sind und eine gekürzte Fassung des *Essai sur la langue et la littérature chinoise* von Abel-Rémusat [ID D1915]. Er liest die *Biblioteca italiana*, *Edinburgh review*, *Journal des savants* und seit seiner Kindheit Bücher über Asien und China, die in der Bibliothek seines Vaters stehen, vor allem die *Raccolta di tutte le controversie seguite in varj tempi intorno ai ritti Chinesi* [ID D22869]. [CorP1]
- 1813 *Astronomie und Astrologie / Literatur : Westen : Italien*
Leopardi, Giacomo. *Storia dell'astronomia* [ID D22867].
Quelle : Missionare, vor allem Ferdinand Verbiest.
Er schreibt : "La sí decantata astronomia de' Cinesi non è in realtà che una chimera." [CorP1]

1813

Astronomie und Astrologie / Literatur : Westen : Italien

Leopardi, Giacomo. *Storia dell'astronomia : dalla sua origine fino all'anno MDCCCXI*. A cura di Franco Piperno. (Rende : Università della Calabria, 2001). (Italianistica ; 5).
[Geschrieben 1813 ; darin enthalten ist ein Text über die chinesische Astronomie]. [WC]

1817-1832

Literatur : Westen : Italien

Leopardi, Giacomo. *Pensieri di varia filosofia e di bella letteratura = Zibaldone di pensieri* [ID D22868].

Hauptquelle : Raccolta di tutte le controversie seguite in varj tempi intorno ai ritti Chinesi [ID D22869].

Leopardi schreibt :

"Che sarebbe l'aritmetica se ogni numero si dovesse significare con cifra diversa, e non colla diversa composizione di pochi elementi ? Che sarebbe la scrittura se ogni parola dovesse esprimersi colla sua cifra o figura particolare, come dicono della scrittura Chinesa ?"

"La meravigliosa e strana immobilità e immutabilità della nazione Chinesa, dev'essere derivata certo in grandissima parte, e derivare dal non aver essi alfabeto né lettere, ma caratteri esprimenti le cose e le idee, cioè un dato numero di caratteri elementari e principali rappresentanti le principali idee, i quali si chiamano chiavi, e sono nel sistema di alcuni dotti Chinesi 214, in altri sistemi molto più, in altri molto meno, ma il sistema delle 214 è più comune e il più seguito da' letterati chinesi nella compilazione de' loro dizionari. I quali caratteri elementari o chiavi diversamente combinati fra loro (come ponendo sopra la chiave che rappresenta i campi, l'abbreviatura di quella che rappresenta le piante, si fa il segno o carattere che significa o rappresenta primizia dell'erbe e delle messi; e ponendo questo medesimo carattere sotto la chiave che rappresenta gli edifizii, si fa il carattere che significa tempio, cioè luogo dove si offrono le primizie) servono ad esprimere o rappresentare le altre idee: essendo però le dette combinazioni convenute, e gramaticali, come lo sono le chiavi elementari; altrimenti non s'intenderebbero. Nel qual modo e senso un buon dizionario cinese dovrebbe contenere 35.000 caratteri come ne contiene il Tching-tseu-toung, uno de' migliori Dizionari che hanno i chinesi. La quale scrittura in somma appresso a poco è la stessa che la ieroglifica... La lingua cinese è tutta architettata e fabbricata sopra un sistema di composti, non solo quanto ai caratteri, ma parimente alla pronunzia, ossia a' vocaboli. Giacché i loro vocaboli radicali esprimenti i caratteri non sono più di 352, e 383. Ed eccetto che il valore di alcuni di questi vocaboli si diversifica talvolta per via di quattro toni, dell'uno dei quali si appone loro il segno, tutti gli altri vocaboli Chinesi sono composti; come si vede anche nella maniera in cui si scrivono quando si trasportano originalmente nelle nostre lingue".

"Così che la lingua Chinesa quanto supera le altre lingue nella molteplicità, complicazione, e confusione degli elementi e della costruzione della scrittura, tanto le avvanza nella semplicità e piccolo numero degli elementi dell'idioma".

"Un tal popolo dev'essere insomma necessariamente stazionario. E qual popolo infatti è più meravigliosamente stazionario del Chinesa, nel quale abbiamo osservato una somigliante costituzione ? Sir George Staunton, Segretario d'Ambasciata nella missione di Lord Macartney presso l'Imperatore della China, nella introduzione alla sua versione inglese del Codice Penale dei Chinesi, nota in questa nazione, come fra le cause di certi ragguardevoli vantaggi morali e politici posseduti, secondo lui, da essa nazione, vantaggi che non possono, secondo lui, essere agguagliati con esattezza in alcuna società Europea, nota, dico, la quasi totale mancanza di dritti e privilegi feudali ; la equabile distribuzione della proprietà fondiaria ; e LA NATURALE INCAPACITÀ ED AVVERSIONE E DEL POPOLO E DEL GOVERNO AD ESSERE SEDOTTI DA MIRE D'AMBIZIONE, E DA DESIO D'ESTERE CONQUISTE".

"In somma la scrittura Chinesa non rappresenta veramente le parole (che le nostre son quelle che le rappresentano, e ciò per via delle lettere, che sono ordinate e dipendenti in tutto dalla parola) ma le cose; e perciò tutti osservano che il loro sistema di scrittura è quasi indipendente dalla parola : così che si potrebbe trovare uno che intendesse pienamente il senso della scrittura cinese, senza sapere una sillaba della lingua, e leggendo i libri chinesi nella lingua propria, o in qual più gli piacesse, cioè applicando ai caratteri chinesi quei vocaboli che volesse, senza detrimento nessuno della perfetta intelligenza della scrittura, e neanche del suo gusto, giacché le opere chinesi non hanno né possono avere né versificazione, né ritmo, né stile, e conviene prescindere affatto dalle parole nel giudicarle; le loro poesie non sono composte di versi, né le prose oratorie di periodi; il genio della

lingua non ammette il soccorso delle comuni particelle di connessione, e presenta meramente una fila di immagini sconnesse, i cui rapporti devono essere indovinati dal lettore, secondo le intrinseche loro qualità. E così viceversa bene spesso taluni, dopo aver soggiornato venti anni alla China, non sono tampoco in grado di leggere il libro più facile, benché sappiano essi parlar bene il cinese, e farsi comprendere".

"La lingua cinese può perire senza che periscano i suoi caratteri: può perire la lingua, e conservarsi la letteratura che non ha quasi niente che far colla lingua; bensì è strettissimamente legata coi caratteri. Dal che si vede che la letteratura cinese poco può avere influito sulla lingua, e che questa non ostante la ricchezza della sua letteratura, può tuttavia e potrà forse sempre considerarsi come lingua non colta, o poco colta".

"Non è verisimile che la lingua cinese si sia conservata la stessa per sì lunga serie di secoli, a differenza di tutte le altre lingue. Eppure i suoi più antichi scrittori s'intendono mediante le stesse regole appresso a poco, che servono ad intendere i moderni. Ma la cagione è che la loro scrittura è indipendente quasi dalla lingua, e la lingua cinese potrebbe perire, e la loro scrittura conservarsi e intendersi né più né meno. Così dunque io non dubito che la loro antica lingua, malgrado l'immutabilità straordinaria di quel popolo, se non è perita, sia certo alterata. Il che non si può conoscere, mancando monumenti dell'antica lingua, benché restino monumenti dell'antica scrittura. La quale ha patito bensì anch'essa, e va soffrendo le sue diversificazioni; ma i caratteri (indipendenti dalla lingua nel cinese) non essendo nelle mani e nell'uso del popolo, (massime nella China, dove l'arte di leggere e scrivere è sì difficile) conservano molto più facilmente le loro forme essenziali e la loro significazione, di quello che facciano le parole che sono nell'uso quotidiano e universale degl'idioti e de' colti, della gente di ogni costume, d'ogni opinione, d'ogni naturale, d'ogni mestiere, d'ogni vita, e accidenti di vita (20). E lo vediamo pur nel latino, perduta la lingua, e conservati i caratteri, quanto alle forme essenziali, e al valore. Così nel greco. Ora nella China, conservato l'uso, la forma, e il significato de' caratteri antichi, è conservata la piena intelligenza delle antiche strutture, quando anche oggi si leggessero con parole e in una lingua tutta diversa da quella in cui gli Antichi Chinesi le leggevano".

"La scrittura cinese non è veramente lingua scritta, giacché quello che non ha che fare (si può dir nulla) colle parole, non è lingua, ma un altro genere di segni; come non è lingua la pittura, sebbene esprime e significa le cose, e i pensieri del pittore. Sicché la letteratura cinese poco o nulla può influire sulla lingua, e quindi la lingua cinese non può fare grandi progressi."

Paolo Morelli : Leopardi comincia a interessarsi della lingua e della scrittura cinese nell'aprile del 1821, su sollecitazione di alcune letture, e non se ne occuperà più dopo il maggio dello stesso anno, se non per ritornarvi brevemente nel 1828, citando in francese un articolo sull'uso dei caratteri cinesi in Mongolia e in Giappone. Ne continuò a parlare per semplici accenni, durante pensieri sull'invenzione del linguaggio e meditazioni collegate, che scorrono nel corso di tutto lo Zibaldone. Un interesse breve ma approfondito che rivela non solo stupore, ma pure uno sconcerto.

Nello Zibaldone farà ancora menzione della Cina, per esempio a dimostrazione della diversità di gusto e d'opinione (come quando critica l'uso cinese di storpiarsi e farsi il piede piccolo perché ciò è reputato bello, mentre il bello deve essere secondo natura, cioè conveniente).

La conclusione, a cui egli era giunto, vale a dire che tutte le lingue si sono formate da un'unica lingua madre, o da pochissime lingue primitive, e che le civiltà si sono sviluppate di pari passo alla lingua, si sospende davanti al mistero dell'immobilità del cinese e quindi della civiltà cinese, una civiltà che non anela al progresso, così come lo si intende in Occidente.

Per lui resta comunque un mistero il fatto che possa esistere una lingua non-alfabetica che non sia morta (come la geroglifica egiziana), e che, quindi, le alfabetiche non siano le uniche possibili a una civiltà millenaria. La sua tesi è che, dopo l'introduzione della scrittura dipinta o geroglifica, l'uomo aveva conservato ancora la sua natura primitiva, ma che con l'invenzione della scrittura in cifre aveva rapidamente fatto progressi nel senso dell'artificiosità. Invece si trova di fronte una civiltà allo stesso tempo vetusta e ricca, ma che conserva la sua scrittura primigenia, con ininfluenti variazioni.

Ora, il suo è sì lo stupore dello studioso, di chi fa dello studio della lingua un oggetto, principale, di meditazione filosofica, ma è pure lo sconcerto di chiunque si avvicini all'idioma (e alla scrittura) cinese. Uno sconcerto che permane oggi, nonostante le odierne apparenze, di fronte alla diversità, per non dire all'impenetrabilità della civiltà di quel popolo. E chi è abituato alle forme alfabetiche, dovrà cambiare buona parte del suo atteggiamento mentale nei riguardi dell'espressione, se vorrà accostarsi alla lingua cinese senza avere la sgradevole sensazione di un macigno incombente.

Ma, allo sconcerto per il nuovo e l'inusitato, in Leopardi si unisce la meraviglia. Per ragioni filosofiche più che meramente caratteriali, egli non poteva non essere attirato dalla forza di un'immobilità culturale così varia e doviziosa. La quiete e l'inattività, che egli riconosce come peculiari della cultura cinese, sono per lui piaceri naturali, quindi insopportabili per l'uomo civile. Eppure, nella filosofia che aderisce a quel popolo, proprio quiete e inattività sembrano virtù cardinali. Sebbene si vadano moltiplicando, all'epoca, le traduzioni (o meglio i tentativi di traduzione), di opere fondamentali del pensiero della Cina, soprattutto in lingua francese e tedesca, sul suo tavolo arriva poco o nulla. E forse è un bene, perché, della lingua e della scrittura cinesi, e del loro rapporto con la civiltà cinese, Leopardi sembra aver già colto gli elementi fondamentali, e delle opere incerte e lacunose non avrebbero certo approfondito né aumentato la sua comprensione di fondo, la sua meravigliosa intuizione.

Eppure si trovava di fronte qualcosa che contraddiceva una tesi che andava dipanando da tempo, e la curiosità avrebbe voluto che Leopardi si chiedesse come mai la scrittura cinese si inseriva così male nell'assioma della stretta rispondenza tra lingua e evoluzione della civiltà.

Leopardi nota subito, rimanendone affascinato, l'immobilità e immutabilità della nazione cinese. E immediatamente associa tale immobilità alle caratteristiche della scrittura cinese. Quando incontra il cinese, sta seguendo il filo di un pensiero sulla civilizzazione dei popoli dopo l'invenzione degli alfabeti ('Popolo umano totalmente naturale e incorrotto, non esiste. Tutti hanno origine da un medesimo popolo, il quale fu corrotto prima di emetterli. Ma questa originaria corruzione, secondo le diverse circostanze naturali o accidentali o qualunque, in altri passò più o meno avanti, poi si fermò e divenne stazionaria - come nel Messico, nella Cina; in altri retrocedette, poi risorse, poi seguì e segue sempre a progredire, come in Europa'). Per Leopardi tutte le lingue hanno origine da un'unica lingua.

Il linguaggio è una meravigliosa invenzione comune a tutte le popolazioni del mondo, precedente alla divisione del genere umano. Egli sostiene che l'origine di tutti gli alfabeti è stata una sola, che si tratta di un autentico miracolo dello spirito umano, e che all'inizio tutte le lingue erano monosillabiche ('balbettanti come fanno i fanciulli, che da principio non pronunziano mai se non monosillabi'). Inoltre, per Leopardi, una lingua formata è la più completa immagine del carattere della nazione che la parla, sanzionando l'allontanamento dalla natura con l'invenzione della scrittura per cifre, che, 'finché il mondo non l'ebbe, conservò proporzionatamente lo stato primitivo. Così pure in proporzione, dopo l'uso della scrittura dipinta, e della geroglifica'.

L'interesse di Leopardi sta per arrestarsi di fronte all'enigma, al paradosso di un mondo chiuso, che "ha inventato polvere, bussola, e fino la stampa; ha infiniti libri, ha prodotto un Confucio, ha letteratura, ha un gran numero di letterati, fino a farne più classi distinte, con graduazioni, lauree, studi pubblici ec. ec. ma non ha alfabeto". Quindi rimane irrimediabilmente diverso, e a noi nascosto. E, almeno in parte, è forse proprio la scrittura ad aver prodotto tale diversità. [CorP1,LeoG2:S. 807, 942-945, 1019, 1059, 1179,LeoG4]

- 1817-1832 *Literatur : Westen : Italien*
 Leopardi, Giacomo. *Pensieri di varia filosofia e di bella letteratura di Giacomo Leopardi*. [Edited by a commission under the direction of Giosuè Carducci]. Vol. 1-7 in 4. (Firenze : Successori Le Monnier, 1898-1900). = Zibaldone di pensieri. [Geschrieben 1817-1832]. [Darin enthalten sind Notizen über die chinesische Sprache und Literatur, Geschichte und Gesellschaft]. [WC]
- 1876-1879 *Literatur : Westen : Amerika : Lyrik / Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : England : Lyrik / Literatur : Westen : Portugal*
Poems of places : an anthology in 31 volumes. Ed. by Henry Wadsworth Longfellow. (Boston : J.R. Osgood, 1876-1879). Asia : Vol. 21-23.
<http://www.bartleby.com/270/11/>.
 [Enthält] :
Introductory to Chinese Empire
 Holmes, Oliver Wendell. *At the banquet to the Chinese embassy*.
 Schiller, Friedrich von. *The wall of China*.
 Stoddard, Richard Henry. *Chinese songs*.
Chinese Empire
 Kin
 Leland, Charles Godfrey. *The music-lesson of Confucius*.
 King-te-tching
 Longfellow, Henry Wadsworth. *China ware*.
 Macao, the island
 Irwin, Eyles. *The grotto of Camões*.
 Mecon, the river
 Camões, Luis de. *The river Mecon*.
 Nankin
 Longfellow, Henry Wadsworth. *The porcelain tower*.
 Peking
 Longfellow, Henry Wadsworth. *Kambalu*.
 Gulick, John T. *In a mountain pass West of Peking*.
 Sarra
 Chaucer, Geoffrey. *Cambus Khan*.
 Xanadu
 Coleridge, Samuel Taylor. *Xanadu*.
 Longfellow, Henry Wadsworth. *Vox populi*.

- 1882 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein / Literatur : Westen : Italien : Lyrik*
Il libro di Giada Po Yü Shih shu : echi dall'estremo Oriente, recati in versi italiani secondo la lezione di Mma J. Walter da Tullo Massarani. (Firenze : Le Monnier, 1882). Übersetzung von Walter, Judith [Gautier, Judith]. *Le livre de jade = Pih yuh she shoo.* (Paris : Alphonse Lemerre, 1867). [WC]
- 1885-1890 *Literatur : China : Lyrik / Literatur : Westen : Italien*
Il libro dell'amore : poesie italiane raccolte e straniere. Raccolte e tradotte da Marco Antonio Canini. (Venezia : Libreria Colombo Coen e Figlio 1885-1890). [Enthält chinesische Gedichte]. [WC]
20. Jahrhundert
- 1900 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
 Fontana, Ferdinando. *In viaggio per la China.* (Milano : Tipografia nazionale di V. Ramperti, 1900). [WC]
- 1903 *Literatur : Westen : Niederlande : Prosa*
 [Dioscorides = Harding, Pieter]. *Meng you er shi yi shi ji.* Daaisikeluotisi zhu ; Yang Desen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1903). Übersetzung von Dioscorides = Harding, Pieter. *Anno 2065 : een blik in de toekomst.* (Utrecht : Greven, 1865). [Erstveröffentlichung in : Xiu xiang xiao shuo (1903).
 梦游二十一世纪 [WC,Pol4]
- 1908-1920 *Literatur : Westen : Daenemark : Prosa / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Literatur : Westen : Griechenland / Literatur : Westen : Irland : Prosa / Uebersetzer*
 Tong hua. Sun, Yuxiu, Mao Dun, Zheng Zhenduo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908-1920). [Erzählungen für Kinder]. [102 Hefte]. [Enthält] : Griechische Sagen, Märchen aus Tausend und eine Nacht, Märchen von Hans Christian Andersen, Texte von Jonathan Swift, Märchen der Gebrüder Grimm : *Brüderchen und Schwesterchen, Das tapfere Schneiderlein, Der kleine Däumling, Der goldene Vogel, Die drei Schwestern, Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich, Hans im Glück.*
 童话 [WC,LiaY]
- 1918 *Literatur : Westen : Italien*
 Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong.* [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913].
 Erwähnung von *La giocande* von Gabriele d'Annunzio. [SongC1]
- 1918 *Literatur : Westen : Italien*
 Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong.* [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913].
 Erwähnung von *L'utopia* und *La fine d'un ideale* von Enrico Annibale Butti. [SongC1]
- 1918 *Literatur : Westen : Italien*
 Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong.* [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913].
 Erwähnung von *La signora di Challant, Come le foglie, Il più forte* von Giuseppe Giacosa. [SongC1]
- 1918 *Literatur : Westen : Italien*
 Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong.* [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913].
 Erwähnung von *La civetta* von Giannino Antona Traversi. [SongC1]

- 1918 *Literatur : Westen : Italien*
Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong*. [One hundred well-known modern plays]. [ID D27913].
Erwähnung von *Maternità, Il piccolo santo* von Roberto Bracco. [SongC1]
- 1919 *Literatur : China : Lyrik / Literatur : Westen : Italien : Lyrik*
Nuvole bianche : variazioni su motivi cinesi. Trad. e introd. di Mario Chini. (Lanciano : Carabba, 1919). (Scrittori italiani e stranieri. Poesia). [WC]
- 1920 *Literatur : Westen : Griechenland / Uebersetzer*
[Ephtaliotes, Argyres]. *Lao tai nuo si*. Zhou Zuoren yi. In : Yu wai xiao shuo ji (1920). [Original-Titel nicht gefunden].
老泰诺思 [Zho4]
- 1920 *Literatur : Westen : Griechenland / Uebersetzer*
[Ephtaliotes, Argyres]. *Mi mi zhi ai*. Zhou Zuoren yi. In : Yu wai xiao shuo ji (1920). = Ephtaliotes, Argyres. *Secret love*. In : Ephtaliotes, Argyres. *Tales from the isles of Greece*. (London : J.M. Dent, 1897). [Original-Titel nicht gefunden].
秘密之爱 [Zho4,Int]
- 1920 *Literatur : Westen : Griechenland / Uebersetzer*
[Ephtaliotes, Argyres]. *Tong ming*. Zhou Zuoren yi. In : Yu wai xiao shuo ji (1920). [Original-Titel nicht gefunden].
同命 [Zho4]
- 1921-1922 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Italien : Prosa*
Varè, Daniele. *Novelle de Yen-cing*. Vol. 1-3 in 1. (Firenze : R. Bemporad, 1921-1922). [WC]
- 1922 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : England : Prosa / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Italien : Prosa / Uebersetzer*
Zi luo lan ji. François Coppée, Gabriele D'Annunzio, Charles Dickens, Washington Irving, Guy de Maupassant ; Zhou Shoujuan yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Da dong shu ju, 1922). [Anthologie von Novellen].
紫罗兰集 [WC]
- 1922 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
Cervantes S[aaavedra], M[iguel de]. *Mo xia zhuan*. Xiwantisi zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 1, 878). Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605).
魔俠傳 = 梅孽 [KVK, Lin1]
- 1923 *Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Italien*
Hu, Yuzhi. *Dandi yu Gede*. Yuzhi, Youxiong, Wentian he bian. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 65). [Dante und Goethe].
但底與哥德
- 1924 *Literatur : Westen : Niederlande : Prosa / Uebersetzer*
[Multatuli]. *Gao shang sheng huo ; Wu li yu fei li*. Lu Xun yi. In : Jing bao fu kan (1924). Übersetzung von Multatuli. *Chresos ; Der Impresario*. Nr. 261, 262, 447. In : *Ideen*. (Amsterdam : R.C. Meijer ; G.L. Funke, 1862-1877).
高尚生活 / 無禮與非禮 [FiR5]

- 1924 *Literatur : Westen : Niederlande : Prosa / Uebersetzer*
[Multatuli]. *Wu li yu fei li*. Lu Xun yi. In ; Jing bao fu kan ; 16. Dez. (1924). Übersetzung von Multatuli. *Sittenlos und unsittlich*. In : Aus fremden Zungen ; Bd. 11, Nr. 2 (1901). 無禮與非禮 [FiR5]
- 1925 *Literatur : Westen : Belgien / Literatur : Westen : Deutschland : Theater / Literatur : Westen : Italien : Theater*
Yan, Bing ; Kong, Chang ; Chen, Gu. *Jin dai xi ju jia lun*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Dong fang wen ku ; 63). [Abhandlung über Hermann Sudermann, Gerhart Hauptmann, Maurice Maeterlinck, Gabriele D'Annunzio]. 近代戲劇家論 [WC]
- 1925 *Literatur : Westen : Spanien*
Vicente Blasco Ibáñez hält sich in China auf. [Bla11:S. 98]
- 1925 *Literatur : Westen : Spanien : Theater / Uebersetzer*
[Benavente, Jacinto]. *Beinawende xi qu ji*. [Beinamiante] zhu ; Shen Yanbing [Mao Dun], Zhang Wentian he yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Wen xue yan jiu hui cong shu). [Theaterstücke von Jacinto Benavente]. 倍那文德戲曲集
- 1926 *Literatur : Westen : Italien : Theater / Uebersetzer*
[Annunzio, Gabriele d']. *Qi'ekangdao*. Tanguuqi zhu ; Zhang Wentian yi. (Shanghai : Zhong hua, 1926). (Shao nian Zhongguo xue hui cong shu). Übersetzung von Annunzio, Gabriele d'. *Gioconda : tragedia*. (Milano : Treves, 1899). 琪[e]康陶 [KVK]
- 1927 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Italien : Theater*
Varè, Daniele. *Principessa in Tartaria : commedia in due atti ed epilogo*. (Firenze : R. Bemporad, 1927). [WC]
- 1927 *Literatur : Westen : Niederlande : Prosa / Uebersetzer*
[Raché, Paul]. *Yuan xu*. Lu Xun yi. In : [Eeden, Frederik van]. Xiao Yuehan. [ID D12552]. [Übersetzung des Vorwortes]. 原序 [FiR5]
- 1928 *Literatur : Westen : Niederlande : Prosa / Uebersetzer*
[Eeden, Frederik van]. *Xiao Yuehan*. T. 1. Aitan zhu ; Lu Xun yi. (Shanghai : Wei ming she, 1928). (Wei ming cong kan ; 1). 小約翰 [FiR5]
- 1928 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Bashike zu de ren men*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. (1928). In : Ben liu = 奔流 ; vol. 1, no 1 (1928) ; Jin dai shi jie duan pian xiao shuo ji ; vol. 2 (1928). [Enthält] : Liu lang zhe = 流浪者 = Errantes. Hei Mali. = Mari Belcha. Yi jia. = Hogar triste. Dao go = Angelus. Übersetzung von Baroja, Pio. *Vidas sombrías*. (Madrid : Impr. De Antonio Marzo, 1900). 跋世珂族的人們 [FiR5]
- 1928 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Blasco Ibáñez, Vicente]. *Liang ye you qing qu*. Yibaniesi zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1929). [Übersetzung von Novellen]. 良夜幽情曲 [WC]

- 1928 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Blasco Ibáñez, Vicente]. Yibaniesi duan pian xiao shuo ji. Yibaniesi zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1928). (Shi jie ming zhu xuan). [Übersetzung von Novellen]. 伊巴涅思短篇小说集 [WC]
- 1928 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Liu lang zhe*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 1 (1928). Übersetzung von Baroja, Pio. *Errantes*. In : *Vidas sombrias*. (Madrid : Antonio Marzo, 1900). 流浪者 [FiR5]
- 1928 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Hei Mali*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 1 (1928). Übersetzung von Baroja, Pio. *Mari Belcha*. In : *Vidas sombrias*. (Madrid : Antonio Marzo, 1900). 黑馬理 [FiR5]
- 1928 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Yi jia*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 1 (1928). Übersetzung von Baroja, Pio. *Hogar triste*. In : *Vidas sombrias*. (Madrid : Antonio Marzo, 1900). 移家 [FiR5]
- 1928 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Dao gao*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 1 (1928). Übersetzung von Baroja, Pio. *Angelus*. In : *Vidas sombrias*. (Madrid : Antonio Marzo, 1900). 禱告 [FiR5]
- 1929 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Wang zhen zhi ye*. In : Shan ming mu chang = 山民牧唱. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : Zhao hua zhou kan = 朝花周刊 ; no 14 (1929) ; Jin dai shi jie duan pian xiao shuo ji ; vol. 2 (1929). Übersetzung von Baroja, Pio. *Noche de médico*. In : Baroja, Pio. *Vidas sombrias*. (Madrid : Impr. De Antonio Marzo, 1900). [FiR5]
- 1929 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Fang lang zhe Yilishabitai*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : Jin dai shi jie duan pian xiao shuo ji ; vol. 2 (1929). Übersetzung von Baroja, Pio. *Elizabide el vagabundo*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. Illustr. De F. Periquet y R. Baroja. (Madrid : Serra, 1901). (Biblioteca mignon ; 24). [FiR5]
- 1930 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Literatur : Westen : England : Prosa / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Russland : Prosa / Literatur : Westen : Spanien : Prosa*
Shi jie jie zuo xiao shuo xuan di er ji. Zeng Ziheng, Ying Xin, Wang Jiayu, Bing Fu, Xu Bai yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1930). [Anthologie von Novellen von Maksim Gorkij, Anton Pavlovich Chekhov, Georges Courteline, Jean Richepin, Henri Barbusse, Paul Morand, Marcel Prévost, O. Henry, Theodor Dreiser, Mary Webb, Thomas Mann, Leopold Alas]. 世界杰作小说选第二辑 [WC]

- 1930 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Irland : Prosa / Literatur : Westen : Italien : Prosa / Literatur : Westen : Russland : Prosa / Literatur : Westen : Schweden*
Lu guan. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Anthologie von Novellen von M. Prishvin, Marietta Shaginian, G. Delledda, Guy de Maupassant, Henri Barbusse, Oscar Wilde, Lord Dunsany, Henry Van Dyke, August Strindberg].
 芦管
 [Enthält] :
 San jia zhi bu ji. Xie Jinglin.
 Liang ge nan ren he yi ge nü ren. Dailidai.
 Xiao jiu tong. Mobosang.
 Bu kuai le di shen ti. Tangshannan.
 Kuang feng. Tangshangnan.
 Lan hua. Fandake.
 Tian ran di zhang ai. Shitelinbao. [WC]
- 1930 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Niederlande : Prosa*
 Fabricius, Johann. *Die Prinzessin von China und der Drache : ein Märchen-Bilderbuch.* (Stuttgart : Union Deutsche Verlagsgesellschaft, 1930). [WC]
- 1930 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Italien : Prosa / Literatur : Westen : Russland : Prosa*
Jue wang nü. Xu Xiacun yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Anthologie von Novellen].
 绝望女
 [Enthält] : Pierre Louÿs, Anatole France, Ivan Alekseevich Bunin, Nikolai Vasil'evich Gogol, Anton Chekhov, Maksim Gorkij, Feodor Mikhailovich Dostoyevsky, Luigi Pirandello. [WC]
- 1930 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
 [Azorin]. *Xi wan ti si de wei hun qi.* Azuolin zhu ; Dai Wangshu, Xu Xiacun yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Übersetzung von Novellen von Azorin].
 西万提斯的未婚妻 [WC]
- 1933 *Epochen : China : Qing (1644-1911) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Italien : Prosa*
 Varè, Daniele. *Yehonala, storia dell'imperatrice Tzu-hsi e del trapasso dalla vecchia Cina alla nuova.* (Firenze : R. Bemporard, 1933). [Cixi]. [WC]
- 1934 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Uebersetzer*
 Annunzio, Gabriele d'. *Si di sheng li.* Tanguuqiu zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : Qi zhi shu ju, 1934). Übersetzung von Annunzio, Gabriele d'. *Trionfo della morte.* (Milano : Treves, 1894).
- 1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
 [Baroja, Pio]. *Shan ming di yun = Shan ming mu chang = 山民牧唱.* Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : *Wen xue = 文學* ; vol. 2, no 3 (1934). Shao tan ren = El carbonero. Qiu de hai bian = Playa de otono. Yi ge guan fen ren de gu shi = Las coles de cementerio. Maliqiao = Marichu. Shang en = Bondad oculta. Xiao ke zhang = La venta. Shou feng qin song = Elogio sentimental del acordeón. Übersetzung von Baroja, Pio. *Idilios vascos.* Illustr. De F. Periquet y R. Baroja. (Madrid : Serra, 1901). (Biblioteca mignon ; 24). [FiR5]

- 1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Xu wen : Si jiang gu shi ti*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : *Yi wen* = 譯文 ; vol. 1, no 2 (1934) ; *Jin dai shi jie duan pian xiao shuo* ; vol. 2). Übersetzung von Baroja, Pio. *Prólogo : con aire de balada*. In : *Idilios vascos*. Illustr. De F. Periquet y R. Baroja. (Madrid : Serra, 1901). (Biblioteca mignon ; 24). [FiR5]
- 1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Hui you*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : *Yi wen* = 譯文 ; vol. 1, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *El charcutero : un episodio de la historia de los chapelaunder del Bidasoa*. In : Baroja, Pio. *Cuentos. Ilustraciones de Agustin*. Vol. 1-4. (Madrid : R. Caro Raggio, 1919). [FiR5]
- 1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Shao tan ren*. Lu Xun yi. In : *Shan min di yun*. (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *El carbonero*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. (Madrid : R. Serra, 1901). 燒炭人 [FiR5]
- 1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Qiu de hai bian*. Lu Xun yi. In : *Shan min mu chang* (1934). = *Wen xue* ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *Playa de otono*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. (Madrid : R. Serra, 1901). 秋的海邊 [FiR5]
- 1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Yi ge guan fen ren de gu shi*. Lu Xun yi. In : *Shan min mu chang* (1934). = *Wen xue* ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *Las coles de cementerio*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. (Madrid : R. Serra, 1901). 一個管墳人的故事 [FiR5]
- 1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Maliqiao*. Lu Xun yi. In : *Shan min mu chang* (1934). = *Wen xue* ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *Marichu*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. (Madrid : R. Serra, 1901). 馬理喬 [FiR5]
- 1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Shan gen*. Lu Xun yi. In : *Shan min mu chang* (1934). = *Wen xue* ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *Bondad oculta*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. (Madrid : R. Serra, 1901). 善根 [FiR5]
- 1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Xiao ke zhang*. Lu Xun yi. In : *Shan min mu chang* (1934). = *Wen xue* ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *La venta*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. (Madrid : R. Serra, 1901). 小客棧 [FiR5]
- 1934 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Shou feng qin song*. Lu Xun yi. In : *Shan min mu chang* (1934). = *Wen xue* ; vol. 2, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *Elogio sentimental del acordeon*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. (Madrid : R. Serra, 1901). 手風琴頌 [FiR5]

- 1935 *Literatur : Westen : Italien : Prosa*
[De Amicis, Edmondo]. *Ai de jiao yu*. Yamiqiesi zhu ; Xia Mianzun yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1926). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von De Amicis, Edmondo. *Cuore : libro per ragazzi*. (Milano : Treves, 1888). 愛的教育 [KVK]
- 1935 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fontana, Ferdinando. *Da Pecchino a Bombay attraverso la Mongolia e il Tibet*. (Milano : Marangoni, 1935). [Beijing]. [AreF1]
- 1935 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Uebersetzer*
Yidali duan pian xiao shuo ji. Pengdeluo deng zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xu ming zhu). [Übersetzung von italienischen Kurzgeschichten von Matteo Bandello, Luigi Capuana, Alfredo Panzini, Luigi Pirandello, Massimo Bontempelli, Giuseppe Antonio Borgese]. 意大利短篇小說集 [LeeG1]
- 1935 *Literatur : Westen : Spanien : Lyrik / Uebersetzer*
[Lorca, Federico García]. *Luo'erqi shi chao*. Dai Wangshu yi. In : *Wen fan xiao pin* ; no 1 (Febr. 1935). = Dai Wangshu yi ; Shi Zhecun bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). [Übersetzung von Gedichten von Lorca]. 洛爾伽詩鈔 [WC, LeeG1]
- 1935 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Cu xia gui Laigeqiangtaiqi*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : *Xin xiao shuo* = 新小說 ; vol. 1, no 3 (1935). Übersetzung von Baroja, Pio. *Lecochandegui, el joviál*. In : Baroja, Pio. *Nuevo tablado de Arlequin*. (Madrid : R. Caro Raggio, 1917). [FiR5]
- 1935 *Literatur : Westen : Spanien : Theater / Uebersetzer*
[Baroja, Pio]. *Shao nian bie*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : *Yi wen* = 譯文 ; vol. 1, no 6 (1935). Übersetzung von Baroja, Pio. *Adiós a la beohemia !* In : Baroja, Pio. *Nuevo tablado de Arlequin*. (Madrid : R. Caro Raggio, 1917). [FiR5]
- 1936 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
Xibanya duan pian xiao shuo ji. Jiabaliluo deng zhu ; Dai Wangshu xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 2, 574). Übersetzung von spanischen Kurzgeschichten von Fernán Caballero, Azorin, Miguel de Unamuno, Vicente Blasco Ibáñez, Francisco Ayala García-Duarte et al.]. 西班牙短篇小說集 [LeeG1]
- 1937 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Italien : Prosa*
Varè, Daniele. *The gate of the happy sparrows*. (London : Methuen, 1937).
=
Varè, Daniele. *Das Tor der glücklichen Sperlinge : Roman in China*. Deutsch von Viktor Polzer. (Berlin : Paul Zsolnay, 1938). [WC]
- 1937 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa*
[Cervantes Saavedra, Miguel de]. *Tang Jihede*. Xiwantisi yuan zhu ; Wen Zhida yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605). 堂吉诃德
- 1939 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Barzini, Luigi. *Evasione in Mongolia*. Con 48 illustrazioni fuori testo. (Milano : A. Mondadori, 1939). [Bericht der Reise von Beijing nach Kalgan, bis Jehol = Chengde, Hebei].

- 1941 *Geschichte : China - Europa : Italien / Literatur : Westen : Italien : Prosa*
Varè, Daniele. *Il diplomatico sorridente (1900-1940)*. Con 38 tavole fuori testo e due disegni nel testo. (Milano : A. Mondadori, 1941). ("Le scie" collana di epistolari, memorie, biografie e curiosità). [WC]
- 1941 *Literatur : Westen : England : Prosa / Literatur : Westen : Italien : Prosa*
[Boccaccio, Giovanni]. *Shi ri qing tan*. Min Yi yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1941). . (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).
Übersetzung von Boccaccio, Giovanni. *Il Decamerone*. (Firenze : Filippo di Giunta, 1516).
= Übersetzung von Goccaccio, Giovanni. *The Decameron*. Transl. By Richard Aldington ; ill. by Jean de Bosschère. (London : G. Putnam's Sons, 1930).
十日清談 [WC]
- 1941 *Literatur : Westen : Italien : Theater / Uebersetzer*
[Pirandello, Luigi]. *Mi you*. Pilandelou zhu ; Dai Wangshu yi. (Shanghai : San tong shu ju, 1941). (San tong xiao cong shu).
密友 [WC]
- 1943 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Italien*
Film : *Ri ben jian die* = 日本间谍 [Japanese spy] unter der Regie von Yuan Congmei nach Vespa, Amleto. *Secret agent of Japan : A handbook to Japanese imperialism*. (London : Little, Brown & Co, 1938). [Film,WC]
- 1946 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Literatur : Westen : Russland : Prosa / Literatur : Westen : Spanien : Prosa*
[Gorky, Maksim]. *Luoxina*. Gao'erji [et al.] zhu ; Liu Shengya yi (Shanghai : Yun hai chu ban she, 1946). (Yun hai xiao cong shu ; 1). [Autoren und Titel nicht gefunden].
蘿茜娜
[Enthält] :
Qigele. Luoxina. (Spain).
Lesikefu. Meiasa. (Russia).
Yugelinni. Malajia. (Italy).
Gorky, Maksim. Wasijia. (Russia). [WC]
- 1947 *Literatur : Westen : Italien : Theater*
[Camasio, Sandro ; Oxilia, Nino]. *Qing chun bu zai*. Jiamoxiuwu, Wojule zhu ; Song Chunfang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). (Shi jie wen xue ming zhu).
Übersetzung von Camasio, Sandro ; Oxilia, Nino. *Addio giovinezza ! : opera comica in 3 atti*. (Milano : Casa musicale Sonzogno, 1914).
青春不在
- 1949 *Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter / Literatur : Westen : Italien : Prosa*
Cento proverbi cinesi. A cura di Giacomo Prampolini. (Milano : Scalini di Grigna, 1949). [WC]
- 1950 *Literatur : China : Volksliteratur und Sprichwörter / Literatur : Westen : Italien*
Altri cento proverbi cinesi. A cura di Giacomo Prampolini. (Milano : Scalini di Grigna, 1950). [WC]
- 1950-1951 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Uebersetzer*
[Dante, Alighieri]. *Shen qu*. Danding zhu ; Wang Weike yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1950-1951). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Dante, Alighieri.
Divina commedia. (1321).
神曲

- 1954 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Tumiati, Gaetano. *Buongiorni Cina*. (Milano : Ed. Avanti, 1954). [WC]
- 1955 *Epochen : China : Ming (1368-1644) / Literatur : China : Prosa / Literatur : Westen : Italien : Prosa*
Chin p'ing mei : romanzo erotico cinese del secolo XVI. A cura di Piero Jahier e Maj-Lis Rissler Stoneman ; introd. di Arthur Waley. Vol. 1-2. (Torino : Einaudi, 1955). [Jin ping mei]. [WC]
- 1956 *Literatur : Westen : Italien / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Fortini, Franco. *Asia maggiore : viaggio nella Cina*. (Torino : Einaudi, 1956). [WC]
- 1956 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Cassola, Carlo. *Viaggio in Cina*. (Milano : Feltrinelli, 1956). (Scrittori d'oggi. Universale economica ; 210). [Bericht seiner Reise 1955 mit einer italienischen Intellektuellengruppe : Moskau, Kazan, Urali, Omsk, Mongolei, Grosse Mauer, Mukden, Fushun, Shanghai, Hankou, Guangzhou].
http://it.wikipedia.org/wiki/Viaggio_in_Cina. [WC]
- 1956 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
Xiao lai zi : Tuomeisi he shang di Xiaolaizi, ta di shen shi he zao yu. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von *La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y aduersidades*. Pt. 1-2. [Anonym]. (Zaragoza : [s.n.], 1520). [Neueuamente impressa, corregida, y de nueuo añadida en esta seg~uda impression. ([S.l.] : Alcala de Henares ; Anvers : Martin Nucio, 1954)].
小癩子 : 托美斯河上的小癩子他的身世和遭遇
- 1957 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Irland / Literatur : Westen : Spanien*
Zhang, Yuechao. *Fei'erding* [ID D26618].
Er schreibt : "Fielding inherits and develops the satiric tradition in European literature and creats superb satiric novels. Instead of representing human life with absurd visions as Rabelais and Swift did, he describes it realistically ; he is a more conscientious realist than Cervantes." [Fie11]
- 1957 *Literatur : Westen : Italien : Theater / Uebersetzer*
[Goldoni, Carlo]. *Shan zi*. Ye Junjian yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1957). (Shi jie gu dian ming ju). Übersetzung von Goldoni, Carlo. *Il ventaglio : commedia inedita di tre atti in prosa*. ([S.l. : s.n.], 1765). [Geschrieben 1764 in Paris, aufgeführt 1765 in Venedig]. [Goldoni, Carlo. *Collezione completa delle commedie del signor Carlo Goldoni*. Vol. 3. (Livorno : Stamperia di Tommaso Masi, 1789)].
扇子 [KVK]
- 1959 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Terracini, Laura Rocca. *Cina senza muraglia*. (Rocca San Casciano : Cappelli, 1959). [WC]
- 1959 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Cervantes Saavedra, Miguel de]. *Tang Jihede*. Saiwantisi zhu ; Fu Donghua yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui). Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605).
堂吉诃德

- 1960 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Astaldi, Maria Luisa. *Incontro con la Cina*. (Roma : Ed. mediterranea, 1960). (Telescopio).
[Bericht ihrer Reise 1959 als Mitglied einer offiziellen Delegation]. [WC]
- 1960 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Blasco Ibáñez, Vicente]. *Qi shi lu de si qi shi*. Yibaniezi zhu ; Wu Guangjian xuan yi.
(Xianggang : Jin xiu chu ban she, 1960). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan).
Übersetzung von Blasco Ibáñez, Vicente. *Sangre y arena : novela*. (Valencia : Prometeo ; F.
Sempere, 1908).
啓示錄的四騎士
- 1961 *Kunst : Musik / Literatur : Westen : Italien*
Film : *Ai de jiao yu = 爱的教育* [Education of love] unter der Regie von Robert Chung und
dem Drehbuch von Chen Mingqin nach De Amicis, Edmondo. *Cuore : libro per ragazzi*.
(Milano : Treves, 1888). [Film,WC]
- 1961 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Lilli, Virgilio. *Dentro la Cina rossa*. (Milano : Mondadori, 1961). (Il bosco).
=
Lilli, Virgilio. *Rotchina, Gefahr für Ost und West ? : Reportage eines Augenzeugen*.
(Freiburg : Herder, 1966). [WC]
- 1966 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Parise, Goffredo. *Cara Cina*. (Milano : Longanesi, 1966). [Bericht der Reise von
Guangzhou nach Hong Kong, Beijing bis Shanghai]. [AreF1]
- 1967 *Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Italien :
Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Moravia, Alberto. *La rivoluzione culturale in Cina : ovvero Il convitato di pietra*. (Milano :
V. Bompiani, 1967).
=
Moravia, Alberto. *Die Kulturrevolution in China : eine Reise durch das China von heute*.
(München : Desch, 1968). [Bericht über seine Reisen in China, literarische
Auseinandersetzung mit den kulturellen, sozialen und politischen Verhältnissen]. [LOC]
- 1967 *Literatur : Westen : China als Thema / Literatur : Westen : Niederlande : Prosa*
Koning, Hans. *Love and hate in China*. (New York, N.Y. : American Library, 1967).
(Signet books ; 3154). [WC]
- 1967 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Parise, Goffredo. *Vivir en Cina*. (Barcelona : Ed. Kairos, 1967). [AreF1]
- 1970 *Kunst : Film / Literatur : Westen : Italien*
Film : *Xun mu san qian li = 寻母三千里* [Three thousand leagues in search of mother] unter
der Regie von Gao Renhe nach De Amicis, Edmondo. *Cuore : libro per ragazzi*. (Milano :
Treves, 1888). [Film,WC]

- 1970 *Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Italien / Philosophie : Europa : Deutschland / Philosophie : Europa : England / Philosophie : Europa : Frankreich* [Koch, Adrienne]. *Wei ji shi dai de zhe xue*. Luosu deng zhu ; Ye Songdao yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1970). (Xin zhao wen gu ; 251). Übersetzung von Koch, Adrienne. *Philosophy for a time of crisis : an interpretation, with key writings by fifteen great modern thinkers*. (New York, N.Y. : Dutton, 1959).
危機時代的哲學
[Enthält] :
Toynbee, Arnold J. An historian's view of the crisis of modern civilization .
Einstein, Albert. The faith of a scientist.
Silone, Ignazio. The God that failed.
Forster, E.M. The defense of individualism.
Clark, John Maurice. Alternative to serfdom.
Fromm, Erich. Man for himself.
Buber, Martin. Hebrew humanism.
Maritain, Jacques. Theocentric humanism.
Niebuhr, Reinhold. Christian realism and the political crisis.
Radhakrishnan, Sarvepalli. The religion of the Spirit and the world's need.
Sartre, Jean-Paul. Atheistic existentialism.
Popper, Karl R. Critical rationalism.
Russell, Bertrand. Philosophic rationality for a changing world.
Hook, Sidney. Naturalism and democracy-
Jaspers, Karl. A new humanism.
Koch, Adrienne. Reason and values ; Toward a common faith. [WC]
- 1971 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Sinologie und Asienkunde : Amerika / Sinologie und Asienkunde : Europa : England*
Eco, Umberto. *I fumetti di Mao*. (Bari : Laterza & Figli, 1971). = Eco, Umberto. *Das Mädchen aus der Volkskommune : chinesische Comics*. Mit einer Einl. von Gino Nebiolo ; und Kommentaren von Jean Chesneaux und Umberto Eco ; Deutsch von Arno Widmann. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1972). (Das neue Buch ; 2). = Eco, Umberto. *The people's comic book : red women's detachment, Hot on the trail and other Chinese comics*. Transl. from the Chinese by Endymion Wilkinson ; introd. by Gino Nebiolo ; transl. by Frances Frenaye. (Garden City, N.Y. : Anchor Press, 1973).
- 1972 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Jacoviello, Alberto. *Capire la Cina*. (Milano : Jaca Book, 1972). (Piccola serie ; 78/79). [Reise in China 1971 und nach Beijing. Er trifft Mao Zedong und Lin Biao]. [WC]
- 1973 *Literatur : Westen : Italien / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Macciocchi, Maria-Antonietta. *Dalla Cina : dopo la rivoluzione culturale*. (Milano : Feltrinelli, 1971). (Attualità). [Bericht ihrer Reise 1970 nach Beijing, Tianjin, Nanjing, Shanghai, Guangzhou]. [WC,Cla]
- 1973 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Jacoviello, Alberto. *In Cina due anni dopo*. (Milano : Jaca Book, 1973). (Piccola serie ; 89). [Bericht über die Kulturrevolution]. [WC]
- 1974 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Rodari, Gianni. *Turista in Cina*. (Roma : Il rinnovamento, 1974). [WC]
- 1976 *Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Italien : Prosa*
Madarò, Adriano. *Mao in prima pagina*. (Treviso : Matteo, 1976). [WC]

- 1978 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
[Cervantes Saavedra, Miguel de]. *Tang Jihede*. Saiwantisi zhu ; Yang Jiang yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui). Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605).
堂吉诃德
- 1980-1985 *Literatur : Westen : Griechenland*
Elytis, Odysseas. *Ying xiong de wang ge ; Shi er shou*. Ailidisi ; Li Yeguang yi / Yuan Kejia yi. [Poems]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 2 [ID D16726].
英雄的挽歌 / 诗二首 [YuanK2]
- 1980-1985 *Literatur : Westen : Italien : Lyrik*
Montale, Eugenio. *Shi er shou*. Lü Tongliu yi. [Two poems]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].
诗二首 [YuanK2]
- 1980-1985 *Literatur : Westen : Italien : Lyrik*
Quasimodo, Salvatore. *Da di ; Chong gui*. Kuaximoduo. [The earth ; Return]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].
大地 / 重归 [YuanK2]
- 1980-1985 *Literatur : Westen : Italien : Lyrik*
Palazzeschi, Aldo. *Wo shi shui ? Palacaisiji* ; Lü Tongliu yi. Übersetzung von Palazzeschi, Aldo. *Chi sono ?* [Gedicht]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726]. [YuanK2]
- 1980-1985 *Literatur : Westen : Italien : Lyrik*
Gerbino, Giovanni. *Zheng dou zhuo de zi ran jie*. Jieerbinuo ; Xiao Mei yi. Übersetzung von Gerbino, Giovanni. *Natura spremuta*. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].
争斗着的自然界 [YuanK2]
- 1980-1985 *Literatur : Westen : Italien : Prosa*
Marinetti, Filippo Tommaso. *Ta men lai le*. Malineidi ; Lü Tongliu yi. Übersetzung von Marinetti, Filippo Tommaso. *Vengono*. In : Il futurismo : rivista sintetica bimensile ; no 1 (1922). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].
他们来了 [YuanK2]
- 1980-1985 *Literatur : Westen : Italien : Prosa*
Moravia, Alberto. *Meng you zheng huan zhe*. Molaweiya ; Lü Tongliu yi. [Übersetzung einer Kurzgeschichte von Moravia]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].
梦游症患者 [YuanK2]
- 1980-1985 *Literatur : Westen : Italien : Theater*
Chiti, Remo. *Huang yu hei*. Jidi ; Xiao Tianyou yi. Übersetzung von Chiti, Remo. *Giallo e nero*. (Drama 1915). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].
黄与黑 [YuanK2]
- 1980-1985 *Literatur : Westen : Italien : Theater*
Pirandello, Luigi. *Hengli di si*. Pilandelou ; Lü Tongliu yi. Übersetzung von Pirandello, Luigi. *Enrico IV : tragedia in tre atti*. (Firenze : R. Bemporad & Figlio, 1922). [Uraufführung Mailand, 1922]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].
亨利第四 [YuanK2]

- 1980-1985 *Literatur : Westen : Portugal*
 Andrade, Eugénio de. *Hua, Dian hua, Gu niang*. Andelade ; Zhu Dongjing yi. [Poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 2 [ID D16726].
 花电话姑娘 [YuanK2]
- 1980-1985 *Literatur : Westen : Spanien : Lyrik*
 Lorca, Federico Garcia Lorca. *Shi qi shou*. Luoerjia ; Ye Junjian yi. [Seven poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].
 诗七首 [YuanK2]
- 1980-1985 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa*
 Gironella, José Maria. *Hai zhi si*. Xilongnaya ; Wen Meihui yi. [Original-Titel nicht gefunden]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726].
 海之死 [YuanK2]
- 1980-1985 *Literatur : Westen : Spanien*
 Unamuno, Miguel de. *Yan zhao*. Wunamunuo ; Chen Guangfu yi. [Original-Titel nicht gefunden]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726].
 眼罩 [YuanK2]
- 1981 *Literatur : Antike / Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : England / Literatur : Westen : Frankreich / Literatur : Westen : Irland / Literatur : Westen : Italien / Literatur : Westen : Russland*
 Zhang, Yuechao. *Ou zhou wen xue lun ji ; Zhang yue chao*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1981). [Abhandlung über Homer, Alighieri Dante, François Rabelais, William Shakespeare, Jonathan Swift, Henry Fielding, George Gordon Byron, Johann Wolfgang von Goethe, Alexandr Sergeevich Pushkin, Nikolai Vasili'evich Gogol, Ivan Aleksandrovich Goncharov, Aleksandr Nikolaevich Ostrovsky, Mikhail Saltykov-Shchedrin].
 欧洲文学论集/张月超 [WC]
- 1981 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Griechenland*
 [Seferis, Giorgos ; Sartre, Jean-Paul]. *Ji'ouguosi Xiefeilishi : 1963 huo jiang = Giorgos Seferis. Shangbaoluo Shate : 1964 huo jiang = Jean-Paul Sartre*. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 39).
 吉歐果斯謝斐利士 : 1963 獲獎 = Giorgos Seferis. 尚保羅沙特 : 1964 獲獎 = Jean-Paul Sartre.
 [Enthält] :
 [Sartre, Jean-Paul]. *Ou tu*. Wu Xubin yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La nausée*. (Paris : Gallimard, 1938).
 [Seferis, Giorgos]. *Axinie di guo wang*. Li Kuixian yi. [Übersetzung von Gedichten, Essays, Tagebücher]. [WC]
- 1981 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa*
Aleishandelie = Vicente Aleixandre 1977. Nuobeier wen xue jiang quan ji bian yi wei yuan hui bian yi. (Teibei : Shu hua, 1981). (Nuobeier wen xue jiang quan ji ; 95).
 阿雷山德列
 [Enthält] :
 Da ban tu.
 Hui mie yu ai qing. [WC]

- 1982 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : Belgien / Literatur : Westen : Niederlande*
 [Tsumura, Setsuko ; Steinbeck, John ; Berkhof, Aster]. *Chen zhong de sui yue*. Jincun Jie ; Jin Zhong yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1982).
 沉重的岁月
 [Enthält] :
 [Steinbeck, John]. *Xiao hong ma*. Yuehan Sitanbeike zhu. Kong Xiangyi yi. Übersetzung von Steinbeck, John. The red pony. In : The North American review ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933). 小紅馬
 [Berkhof, Aster]. *Tao zai huo shan shang di so lian*. Asite'er Bie'erkehuofo zhu. Zou Liezhen yi. 套在火山上的锁链套在火山上的锁链 [WC]
- 1982 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
 Madaro, Adriano. *Reportage Cina : sette secoli dopo Marco Polo*. (Treviso : Ed. della Galleria, 1982). [Photobuch]. [WC]
- 1982 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa / Uebersetzer*
 [Azorin]. *Xibanya xiao jing*. Asuolin zhu ; Xu Xiacun, Dai Wangshu yi. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1982). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Azorin].
 西班牙小景 [WC]
- 1986 *Literatur : Westen : England : Prosa / Literatur : Westen : Niederlande : Prosa*
 [Shakespeare, William ; Becanus, Martin]. *Shashibiya, Beigen yu lu*. Tang Yumei zhu bian. (Tainan : Wen guo shu ju, 1986). (Shi jie wen xue ming zhu ; 50). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare und Becanus].
 莎士比亚培根語錄 [WC]
- 1986 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
 Madaro, Adriano. *Viaggio in China*. (Milano : Edizioni del Marcopolo, 1986). [WC]
- 1987 *Epochen : China : Republik (1912-1949) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Italien / Uebersetzer*
 Pu, Yi. *Sono stato imperatore : l'autobiografia dell'ultimo sovrano della China*. A cura di Francesco Saba Sardi. (Milano : Bompiani, 1987). (Tascabili Bompiani ; 231). Übersetzung von Pu, Yi. *Wo de qian ban sheng*. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1964).
 我的前半生 [WC]
- 1987 *Literatur : China : Drama und Theater : Allgemein / Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : Deutschland / Literatur : Westen : Frankreich / Literatur : Westen : Italien*
 Luk, Y.T. *Chinese theatricalism and modern drama*. In : Comparative literature studies ; vol. 24, no 3 (1987). [Betr. Bertolt Brecht, Thornton Wilder, Jean Genet, Luigi Pirandello]. [AOI]
- 1987 *Literatur : Westen : Amerika / Literatur : Westen : Italien*
 [Hemingway, Ernest ; De Amicis, Edmondo]. *Lao ren yu hai*. (Taipei : Hua yuan chu ban you xian gong si, 1987). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952). Übersetzung von De Amicis, Edmondo. *Cuore : libro per I ragazzi*. (Milano : Treves, 1887).
 老人與海 ; 萬里尋母 [WC]

- 1987 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : Amerika : Südamerika / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Italien : Prosa / Literatur : Westen : Polen / Literatur : Westen : Rumänien*
Bu ting hua hai zi de gu shi : shi jie wen tan da shi de tong hua xuan. Peng Cao bian yi. (Taipei : Lian he wen xue chu ban she, 1987). (Lian he wen xue ; 13. Lian he yi cong ; 4).
 [Übersetzung von Märchen].
 不聽話孩子的故事：世界文壇大師的童話選
 [Enthält] :
 Prévert, Jacques. *Bu ting hua hai zi de gu shi 8 ze.* 不聽話孩子的故事
 Ionesco, Eugène. *Tong hua 4 ze.* 童話四則
 Calvino, Italo. *Yidali tong hua ji.* 義大利童話集
 Asturias, Miguel Angel. *Shen mo ye you liao de ren.* 什麼也有了的人
 Singer, Issac Bashevis. *Yi ge tian tang de gu shi.* 一個天堂的故事
 Amado, Jorge. *Mao he yan zi.* 貓和燕子 [WC]
- 1987 *Literatur : Westen : Amerika : Theater / Literatur : Westen : Italien : Theater / Literatur : Westen : Russland : Prosa*
 [Bunin, Ivan Alekseevich ; Pirandello, Luigi ; O'Neill, Eugene]. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 21).
 [Enthält] :
 [Bunin, Ivan Alekseevich]. *Xian cun.* Buning ; Wang Zhaohui yi.
 [Bunin, Ivan Alekseevich]. *Jiu jin shan yi shen shi.* Wang Zhaohui yi.
 [Pirandello, Luigi]. *Liu ge xun zhao zuo zhe de jiao se.* Pilandelou zhu ; Chen Huihua yi.
 Übersetzung von Pirandello, Luigi. *Sei personaggi in cerca d'autore : commedia da fare.*
 (Firenze : R. Bemporad & Figlio, 1921). [Uraufführung 9. Mai 1921, Teatro Valle di Roma].
 六個尋找作家的角色
 O'Neill, Eugene. *Chang ye man man lu tiao tiao.* Aoni'er zhu ; Qiao Zhigao [Kao George] yi. . Aonier ; Qiao Zhigao yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1973). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Long day's journey into night.* (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1956). [Geschrieben 1941 ; Uraufführung 2. Febr. 1956, Royal Dramatic Theatre, Stockholm]. 长夜漫漫路迢迢
 伊凡布寧：1933 獲獎 = Ivan Bunin. 路伊吉皮藍德婁：1934 獲獎 = Luigi Pirandello. 尤金奧尼爾：1936 獲獎 = Eugene O'Neill. [WC]
- 1987 *Literatur : Westen : Italien : Lyrik*
 [Dante, Alighieri]. *Yidali shi xuan.* Danding deng zhu ; Qian Hongjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). [Übersetzung der Gedichte von Dante].
 意大利詩選 [WC]
- 1988 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : Italien : Prosa*
 [Boccaccio, Giovanni ; Hawthorne, Nathaniel]. *Shi ri dan ; Hong zi.* (Taipei : Ji si wen hua shi ye you xian gong si, 1988). (Da lu lian huan hua cong shu. Shi jie wen xue ming zhu ; 6). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter.* (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850). Übersetzung von Boccaccio, Giovanni. *Il Decamerone.* (Firenze : Filippo di Giunta, 1516). [Geschrieben zw. 1349-1353].
 世界文學名著 [WC]

- 1988 *Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Spanien : Prosa*
[Cervantes Saavedra, Miguel de ; Flaubert, Gustave]. *Shi jie wen xue min zhu*. Ji si shi jie min zhu bian ji zu. (Taibei : Ji si wen hua shi ye you xian gong si, 1988). (Da lu lian huan hua cong shu). [Tangjihede ; Baofali fu ren]. Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857). 世界文學名著 [WC]
- 1989 *Literatur : Westen : Italien : Prosa / Reiseberichte und Gesandtschaftsberichte*
Madaro, Adriano. *Nel grand ignoto paese al di là della muraglia : 1976-1989 : cronache di un inviato speciale in Cina*. (Venezia : Ed. del Sigillo, 1989). [WC]
- 1990 *Epochen : China : Volksrepublik (1949-) / Geschichte : China / Literatur : Westen : Italien : Prosa*
Madaro, Adriano. *Le giornate die Tien An men*. (Milano : Ed. Marcopolo, 1990). [WC]
- 1994 *Literatur : China : Lyrik : Allgemein / Literatur : Westen : Italien : Lyrik*
Lune di giada. A cura di Carlo D'Alessio ; poesie cinesi tradotta da Arturo Onofri. (Roma : Salerno, 1994). (Omikron ; 50). [WC]
- 1994 *Literatur : Westen : England : Prosa / Literatur : Westen : Frankreich : Prosa / Literatur : Westen : Italien : Prosa / Literatur : Westen : Russland : Prosa*
[Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi zhu ; Liu Denghan suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. 双城记
[Enthält] :
[Dostoyevsky, Fyodor]. *Zui yu fa*. Tuosituoyefusiji zhu ; Zhao Changtian suo xie. Übersetzung von Dostoyevsky, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasti'a'kh s epilogom*. In : Russki westnik ; no 1-12, Jan.-Dez. (1866). = Vol. 1-2. (Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). = *Le crime et le châtime*nt. (Paris : Plon, 1885). = *Crime and punishment*. Transl. from the Russian by Constance Garnett. (London : W. Heinemann, 1914). = *Raskolnikow, oder, Schuld und Sühne*. (Leipzig : W. Friedrich, 1882). 罪與罰
[Hugo, Victor]. *Xiao mian ren*. Yuguo zhu ; Bi Shumin suo xie. Übersetzung von Hugo, Victor. *L'homme qui rit*. (Paris : J. Hetzel, 1869). 笑面人
[Giovagnoli, Raffaello]. *Sibadakesi*. La Qiaowani'aoli zhu ; Yuan Heping suo xie. Übersetzung von Giovagnoli, Raffaello. *Spartaco*. (Milano : P. Carrara, 1878). 斯巴达克思 [WC]
- 1996 *Literatur : Westen : Deutschland : Prosa / Literatur : Westen : Italien : Prosa / Uebersetzer*
[Rodari, Gianni ; Hauff, Wilhelm]. *Yang Cong tou li xian ji*. Luodali yuan zhu ; Haofu yuan zhu ; Cha Hongxie bian wen ; Chen Bochui zhu bian. (Shanghai : Shanghai ke ji jiao yu chu ban she, 1996). Übersetzung von Rodari, Gianni. *Le avventure di Cipollino*. (Roma : Ed. Riuniti, 1959). Hauff, Wilhelm. *Die Geschichte vom kelinen Muck*. 洋葱头历险记 [WC]
- 1996 *Literatur : Westen : Italien : Prosa : Allgemein / Uebersetzer*
Shi jie duan pian xiao shuo jing pin wen ku : Yidali juan. Liu Mingjiu zhu bian ; Lü Tongliu bian xuan. (Fuzhou : Hai xia wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzungen von italienienischen Kurzgeschichten]. 世界短篇小說精品文庫意大利卷

- 1996 *Literatur : Westen : Spanien : Prosa : Allgemein / Uebersetzer*
Shi jie duan pian xiao shuo jing pin wen ku : Xibanaya juan. Liu Mingjiu zhu bian ; Xu Feng bian xuan. (Fuzhou : Hai xia wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzungen von spanischen Kurzgeschichten].
 世界短篇小说精品文库西班牙卷
- 1997 *Literatur : China : Prosa / Literatur : Westen : Niederlande : Prosa*
 Wang, Lulu. *Das Seerosenspiel : Roman.* Aus dem Niederländischen von Marlene Müller-Haas. (München : List, 1997). Übersetzung von Wang, Lulu. *Het lelietheater.* (Amsterdam : Vassallucci, 1997). [WC]
- 1997 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : England : Prosa / Literatur : Westen : Italien : Prosa*
Suoluomen wang bao cang. Wan Sheng, Wang Yu, Le Guan gai bian. (Xian : shanxi chu ban she, 1997). (Cha tu ben shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian).
 所羅門王寶藏
 [Enthält] :
 Haggard, H. Rider. *Suoluomen wang bao cang.* Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines.* (London : Cassell & Co., 1885). 所羅門王的寶藏
 Stevenson, Robert Louis. *Hei jian.* Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *A tale of the two roses.* (London : Cassell & Co., 1888). 黑箭
 Collodi, Carlo. *Mu ou qi yu ji.* Übersetzung von Collodi, Carlo. *Le avventure di Pinocchio : storia di un burattino.* (Roma : Piazza Montecitorio, 1882-1883). 木偶奇遇记
 Twain, Mark. *Tangmu Suoya li xian ji.* Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer.* (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 汤姆索亚历险记 [WC]
- 1998 *Literatur : Westen : Amerika : Prosa / Literatur : Westen : England : Prosa / Literatur : Westen : Griechenland / Literatur : Westen : Russland : Prosa*
Mei te shu : wei da li zhi gu shi de bao zang. William J. Bennett bian zhu ; Wu Meizhen yi. (Taipei : Yuan shen chu ban she, 1998). (Li zhi shu xi ; 27). Übersetzung von *The book of virtues : a treasury of great moral stories.* Ed., with commentary by William J. Bennett. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1993).
 美德書 : 偉大勵志故事的寶藏
 [Enthält Texte von] : Aesop, Charles Dickens, Leo Tolstoy, William Shakespeare, James Baldwin. [WC]
- 1998 *Literatur : Westen : Italien*
 Miranda, Marina. *Bibliografia delle opere cinesi tradotte in Italiano (1900-1996).* Pref. di Lionello Lanciotti. (Napoli : Gianni, 1998). [AOI]

21. Jahrhundert

- 2000 *Literatur : Westen : Portugal*
 Espadinha, Maria Antónia. *Images of Macao (and China) in Portuguese literature.* In : East-West dialogue ; vol. 4-5 (2000). [AOI]
- 2004 *Literatur : Westen : Oesterreich / Literatur : Westen : Portugal*
 [Trakl, Georg ; Pessoa, Fernando]. *Telakeer / Peisuoya.* Telakeer, Peisuoya zhu ; Li Kuixian yi. (Taipei : Taipei xian xin dian shi, 2004). (Ouzhou jing dian shi xuan ; 20). [Übersetzung von Georg Trakl und Fernando Pessoa].
 特拉克爾 / 佩索亞 [WC]

- 2004 *Literatur : Westen : Oesterreich / Literatur : Westen : Spanien*
Li Kuixian. *Lierke / Machado*. (Taipei : Taibei xian xin dian shi, 2004). (Ouzhou jing dian shi xuan ; 16). [Biographie von Rainer Maria Rilke und Antonio Machado].
里爾克/馬查多 [WC]
- 2010 *Literatur : Westen : Italien*
Morelli, Paolo. *Leopardi cinese* :
<http://ilgiardinodigiacomio.spaces.live.com/blog/cns!D4CBCC966E911A11!519.entry>.